

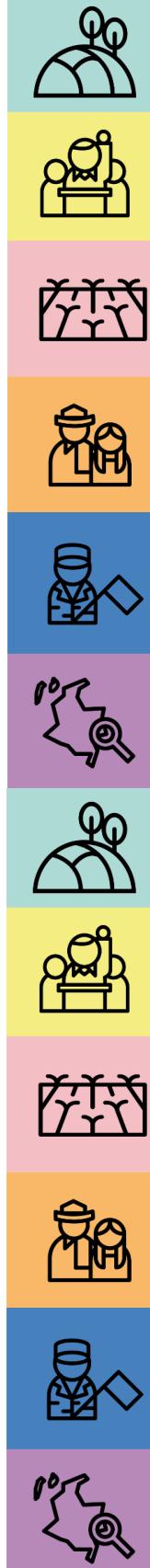
CREOLE
CREOLE
KOGUI
BAMANA
YUKPA
WAYUNAÍKI
ACHAGUA
ROMANI
BITE IRINAKA LENGUA DE RAÍZ
BARÍ
TULE KICHWA
WOUNÁN U'WA
EMBERA HITNÚ CUIBA
TATUYO TINIGUA PIAROA SIKUANI
ÑENGATÚ GUAYABERO SIRIANO SÁLIBA
CARAPANA PUINAVE PIAPOCO
EDUÚRIA TARIANO CARIJONA KURRIPAKO
NAMTRIK WANANO TUYUCA KUBEÓ BARÁ
YANACONA NASAYUWE DESANO PISAMIRA
INGA PIRATAPUYO YURUTÍ BARASANO
AWA PIT UITOTO TUKANO MAKUNA
CABIYARI COEGUAJE TAWANO
COFÁN SIONA MIRÁÑA
TANIMUKA ANDOQUE
COCAMAMA NONUYA
MUINANE OCAINA
TIKUNA
BORA
YAGUA

EMBERA

Acuerdo Final para la Terminación del Conflicto Armado

Una publicación de
**La Oficina del Alto
Comisionado para la Paz**
y traducida por
MinCultura





Namārā jara ūrībidaya jari Gobiernorā Meābemā bawara karē jarabarābadata Habana Cubade. Āyia bediasida netata kira 6 (juesoma aba audu) maūrāurū ababa bedea waña.

HACIA UN NUEVO CAMPO COLOMBIANO: REFORMA RURAL INTEGRAL.

Namā jarachub̄a Gobiernoba jari kapurīā, Ēberā kōbasa jōmā mēā zub̄eria kedera, kareba erjūdruita, wa zub̄riade, yiko jarbade nūma ēbamarēā. Karedabadaibida ējūa yico bio upe, wa chirua uda ēbamarēā, parata zub̄riade wa mītiade ūdukedeabidata idubudamārēā. maūba āyia jōmā jidaya yi carēba mīngaira.

1. Acceso y uso de la tierra.

Bede aya zesida kapurīārā mēā jari drua nē-ēā wa wīnā erkeda bari diadaita, 3 millones de hectarea, 10 año bayieada(poaga juwa kīrārāba bayeda).

Odaya akusa drua 7 millones de hectarea yi bari bara tabeabarimarēā,maū druara jari wērārā sāwā mīgabari kawakedeita, ak̄sa jari wērārā wāwūrā abauba erkedeita, wa jari āyi drua deba jurecuadape zuburia beacadewadaita.

Maū drua zokaira yi netata jari parata,yi u,sāwā uira diadaya, maū sāwā āñá bedea nē-ēā nēdoeda edeira, bihia odiadaya óta, diadaya ak̄sa dayi būcawabe nē cawa takiraita, deta,yicota jidaya.

Naūrā odayá jōmaūba ējūa sāwā zoka-kawabarita jaradiadaya samaūba sāujara yico-co ubarita maūba bedede nūma ēbaita.

Odayá ak̄sa jari āyia Jurisdicción Agraria apanūta, maūbara jōma carebape, araobarita chubeyá.

Odayá ak̄sa bedea Gobierno bawara, jōmaūrā bawara, empresarā bawara bedeabarita. Mamaūba ojūdrudaya ak̄sa jari āya Catastro Multipropósito apanūta maūbara 7 año zá (poaga juesoma audu umene) ará ok̄sa chubaya, yi bedea bada seriēā būrūzá, yiwidita odia wāñā.

Mamaūba o jūdruyá jari sāūta yiko ko ubarita y sāūta tomari kata, mawā ará o dogo dera kareba jīrārābari, yiko ko ukawa ta kideta.

2. Planes Nacionales.

Namārā jarachub̄a, nanēba 10 año nē (poaga juwa kīrārā aba burude) yārā jarbade beada, meā zuburia beabada 50%, jipa ēzadra careba jirabalbuedaita.

Jarapanūā jari āyia energía, internet, drenaje, apanūrāta, bihia kīrāwārēā otakirudaita jari meā kedeita.

**Acuerdo
de
Paz**



Jarapanúa ak̄esa jari kaya rā deta ará párânaîta, warrarā kîcha kawa numînâ bari de, banîâ, bihia otakirudaita.

Waya jari mēâ sâwâmaē mîgainêâbeitara odayá jari âyia Asistencia tecnica, Innovación tecnologica apanûta, crédito apanûta, mama maûba âyi sâwâ bihia beabarita odamaréâ.

Odaya ak̄esa jari mēâ mîganume netata adua ēmamaréâra, yi careba aduabida ēmaréâra, drua âibema, jômaûmâe ûribidaya sâwâ âyi zarraba zokape jarianemuta.

4. Programas de Desarrollo con Enfoque Territorial (PDET)

Namârâ jarachubúa jari yi aëdre zuburia jarbade, eda yârâ pôgabanâ chômede zuburia numeta, kai zarraraba akueâa numânamâera odaya âyia jari Programa de Desarrollo con Enfoque Territorial apanûta, mamarâ jaradiape carebadaya sâwâ ejüa bihia dacha kîchabude zokabarita.

PARTICIPACIÓN POLÍTICA: APERTURA DEMOCRÁTICA PARA CONSTRUIR LA PAZ.

Ibiade duanaîrâ, jarapanâ nâ sâwâ dayi netata, dayi kîcha, ibiade zokape, wawiape duanaîbarata, mama mâu bedeaba jarakirua zobia kedete. Chi kîcha kayiruara, zokayiruua jômaûba- jômaûneta âibuedaibara.

1. Derechos y garantías para el ejercicio de la oposición política.

Namârâ jurudayá jari awâera nûmûrâ zarrata, Meâberâ zarrata, âyi estatuto de garantía odapeada akuepe kîrâkita bedeape, ûribi nûmâ marâa jari zarrarâ ûriâdua chubea y jaradiadamaréâ.

2 . Garantías de seguridad para el ejercicio de la política.

Naûrâ bedea jara numâintara, ota chubea kîrâ kîmarê, yi narabemarâ nâua: **a.** Ara sâwâ obe edecawaita. **b.** Sâwâ nâ kîchape jûrakawa edekawaita. **c.** Sâwâ ara jûkawape jurechubaita. **d.** Ewarí jômâ ûrûwidika nûmaîta. Maûrânedâ jarasida jari zarrarâ dayi kareba kide âñâ zuburía odape wa beada êmamârêâ karebaibara.

Participación ciudadana a través de medios de comunicación comunitarios.

Namârâ jarakiru jari âyia radio apanû diadaita, bedeabia ya edepe, wepe kederârâ keramarea, jara jidaita mâu netata sâwâ socabarita.

**Acuerdo
de
Paz**



Garantías para la reconciliación, la convivencia, la tolerancia y la no estigmatización.

Namārā Gobierno Nacional ta carebadaita jarapanū, bedea jōmaūrā sāwā ibiade, yō nē-ēā, duanaîta, sāwā yārā iyi kirude wawiaita.

3. Medidas efectivas para promover una mayor participación en la política

Medidas para promover el acceso al sistema político y la igualdad de condiciones en la competencia política.

Namārā bedea aba sesida sāwā jari awuara kîchachubera āyi netata kareba odia dape āyi awuara panūne panamarēā, jarasida eda arauūta waribidaita parata āyia jigadaita.

Circunscripciones Transitorias Especiales de Paz.

Namārā 16 circunscripción temporal apanūta osida jari chārā zuburia kedebari chōtakiramarēā āchi Camara apanūnē ūtu okuarārāînu.

FIN DEL CONFLICTO ACUERDO SOBRE CESE AL FUEGO Y DE HOSTILIDADES BILATERAL Y DEFINITIVO (CFHBD) Y DEJACIÓN DE ARMAS (DA)

WA YI JONAEA JIPADE UMEUTA.

Wa yōnaē baita duanesia jipade ewará Gobierno ne bemarāta meā bema FARC-EP ūme, mōbe jari yi yijō numu ēāta.

Bedeata aride baedara, pōga idu bu dayá, mōbe puw̄eru de eda.

Pōga idu buda pedadara, ak̄dasia bua ONU ba, pōga jōma FARC-EP bema yañará kirá oita.

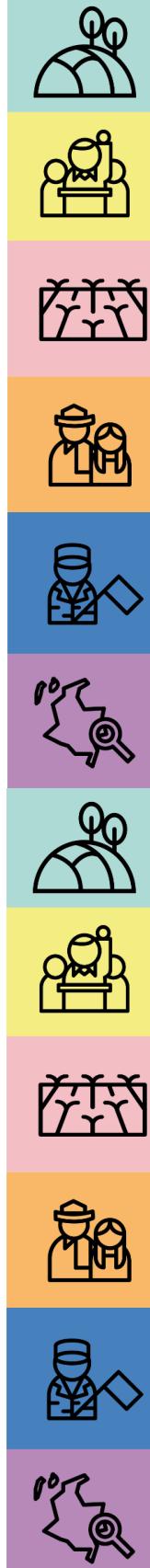
Pōga FARC-EP bema jipa de idu bu daira, drua 22 zoka dayá, mōbe drua 6 de bera bari bi dayá.

REINCORPORACIÓN DE LAS FARC-EP A LA VIDA CIVIL – EN LO ECONÓMICO, LO SOCIAL Y LO POLÍTICO- DE ACUERDO CON SUS INTERESES

Reincorporación política

Pōga idu buda pedada tēāra FARC-EP dea dayá personería tru bara dea dayá, umbral nēā.

**Acuerdo
de
Paz**



FARC-EP Congreso República aedara wāñá barika awertertā kîraka. 5 eda juenae buru cámara za, eda dea dayá, ara jūē marâ.

ACUERDO GARANTÍAS DE SEGURIDAD Y LUCHA CONTRA LAS ORGANIZACIONES CRIMINALES

• MĪĀ BEA DAĒĀ NUMĀĪ

Miū bea daē ba marâ, mobe FARC-EP, mōbe yi awará kîncha duanwūra sida bea daē marâ

SISTEMA INTEGRAL DE VERDAD, JUSTICIA, REPARACIÓN Y NO REPETICIÓN

1. Sobre el Sistema Integral: sistema integral bedeūrû.

Naū bedea ochubu netatara kîra bio chubua y kira bio jarachubua, āyia maū netataba okirapanua naūrâta.

- Jari meāberâba zuburia odapeada āyia kuangapanude ari baevidaita.
- Āyia akupe ozokadaita yi mawâ odapeadarâba akudape araodaita.
- Āyia akupe ara carebadaita yi maūne bera.
- Akudaita yi āñá ochubadata y yi āñá odapeadata yône yi jura chupana ē ba marêa ibiade panaîta.

2. Sobre los mecanismos del Sistema:

- Jürudaya zarrarâta, jari yârâ Zuburia odapeada ara kîrakita āyi sâwânane ara obarita. akusa mau yârâ mitia obari w a oda  baita
- Zokadaya kap r a jari dayi me bemar ba aduabidapeada j r barinta.
- Jurisdic n especial para la paz akupan  netatadera chubua āyia Estado apanua bedeata ma r ba me ber r  kîrakita kaw ape juwasudape jaradaya n u mitiata osida mar ba , n u ewaride, n u manda de, n u r ata, yi mawâ budade jari w rinu  mu  maw   osia ab dabara 5 wa 8 a o eda piki baikeraedape  drupe careba ara oj druyi ara iyia netata ar kuadata. waya, yi jari mer bur bara j oma ba kawasidaidu 15 wa 20 a os sarea katu piki kokirudaya.

Yi mau mawa obadar r  num  a āyia jari zarrata majistrado apanuta, ma r  zarrar  za āyia delegado de su santidad el papa, la Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia, la ONU, el Centro Internacional para la Justicia

**Acuerdo
de
Paz**



Transicional, y el Sistema Universitario del Estado. apanurāba jürudaya.

Yi suburia odapeadarara, drua jîrûyá jidape, paratade carebape, āyi zo puabe ara nagadrubidaya.

MECANISMOS DE IMPLEMENTACIÓN Y VERIFICACIÓN.

Za āyia bedea jarakuabuda jōmā wārînu onumunaîra za naûrâ jîrûne ejundruibara.

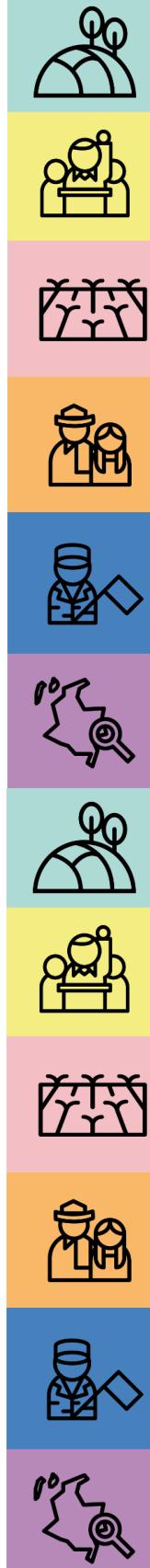
- Kaidu akʉ numina barita oibara.
- Sâwâbihia wâ akubadata y jarapadata numaimbara
- Jari Sistema General de Participación y el Sistema General de Regalías, apanurâbara eda carebadaita za bedea ibiade duanaî jaraduanuta.

ACUERDO SOBRE REFRENDAZIÓN.

18 julio 2016 de āyia Sentencia C- 379 2016. Apunu jîrune bedea oda pedadara Corte Constitucionalba biga asia, maûba idi jara kalnkupanûthâ nâñ 2 obtubrede dayirâba ājâ adaita wa ājâ adaêata, za yô bedea taûpe, meâbemaba dayi zuburia onumana taûpe, kâûrasida āyi todapeadaza wâpe ibiade duanaîrâ.

Capítulo Étnico

**Acuerdo
de
Paz**



Incluido en el Acuerdo Final de Paz entre el Gobierno Nacional y las FARC:

Gobierno Nacional ba Meābemabawarauba - kawadape, jarabedá Ēberārāba, kōbasarāba, kareba osé bedata, naû drua ibiade yō neā kîrāwārēa onumunape eruduanaîta.

Maûne ãchí kôbasá, Ēberä, zuburiá ze burø, capûriâba jurecua ãyí druadeba, zôrârâwedauba anchí netata järécua zebedata, meãbema-zedade yetara eda waburø zuburía obudá.

Mawâ nñmëta za bedea ibiade duanaî jara bârâbuba, karebadaya ãyicida jarí zarra zroma chubekîräca, ãyi kîchade yi socanumainta.

Kâwâ bihia cawaidebaira, côbasarâbara, Ēberârâbara zoká numaî bará ãyi drua, ãchi netata erkide jõmâ, aba ãyi kinchama socabesia bude, aba za bedea ibiade duanayâ apanû jîrû aduaëä.

6.1.12.2.principios= Bedea na ara bema.

Naû jaracawadape ocawadaira, za yô bedea aba zepe, jôbidape, ibiade duanaîra, kîchara jürûpe osida jari ordenamiento jurídico del marco internacional, constitucional, jurisprudencial y legal, apanû jîrûne.

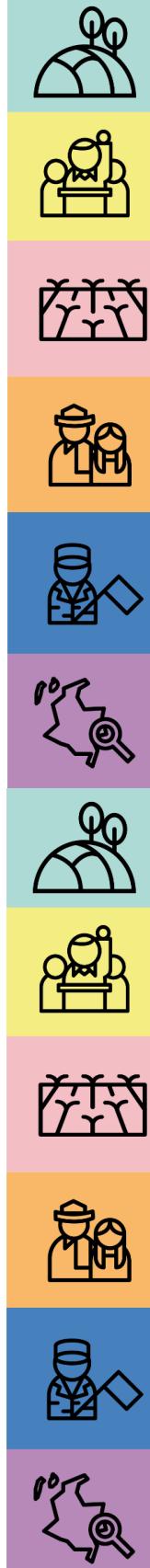
Yi aëdrera wa mitia duanaëbaita, iyicarewedá duana peada kîrâcara, maû bedea üducawa nñmû ãyi Pacto Internacional de los Derechos Económicos, Sociales y Culturales apanûba. Jarí dayi bedea jõmaûneta abaríca uríbarata jaraburâta, bedea arabacida jõmaûne taübidaita wêrârâ wa mítia akûnûmacarata,wa mítia jaranûmakarata, wa kayirua ocarata. Drua ãî bedea arabacida taübidaita jari Ēberâûrû mítia jura bedeachubeta , Kôbasaûrû mitia jura bedeachubeta, yârâ va chubeta awara bedeachubekarea, awara wajûchubekarea, awara kîcha chubakarea, kacua awara chubekarea. Maûrâ bedea ochubetâ ãyia jarapanua Declaración de Acción de Durban,akûsa maû bedea ochubetâ ãyia Declaración de las Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas, el Convenio 169 de la OIT sobre Derechos de los Pueblos Indígenas y Tribales.apanûramba.

Naû jaradape zoca-kawadaira za yô bedea taübida ya abanû jîrûne,erjûdrûpe jõmâ ibiade duanaîra Colombiade, bedea Ēberâitara jarachubetâ, ãyi kësá chi zokanûmaña, zarra bara nûmaña, eda bedea baríta kedeabariyâ, ãchína na widi badata kedeabariyâ ãyi drua, ãyi egoró awurûba zokaíra. Êberâ netataûrû ná üdukawaibara zaûta ãyi zôrârâ drua badata, maû jîrûyâ bedea nê-ê-odiadaíra.

6.1.12.3.Salvaguardas y garantías*

Naû Salvagurda pârânaîrâ, za yô bedea taübida ya abanû jîrûne,erjûdrûpe odayá.

**Acuerdo
de
Paz**



Narabema bedeara wawiadaya consulta previara, maūba wa iyába zuburia nūmá ēbaita, āyi netataürūrā ūberā ná widikawayá, ná ūrībi kawadayá. Drua āibema kidua torroba jarabu jirūne onūmañá.

mamaeda kawtha erbarābayá wērārāta, warrarāta, memberāta āyi jōmá, maūba kārēmadaude naū bedea añá jaradaira nē-ēā.

a) En materia de Reforma Rural Integral*

Reforma Rural Integral achubudera jarachubet jari ējūa ūberāba wa kōbasarāba jūabera zōrārāwedauba, ará bihia āyibede wa āyi kichade pārājidaita. Akw jūdruyi mombe arakārēma sāwā sokábeta, mawā odape akdayi mombeburet sāurāta drua neā wa wiña erbeta wayá maūrāta karebaita.

Mamaūba jaradaya kidua torrode bubaikirudamarea, āyia ējūā eda diabudara, bedea nē-ēā tabidata, jiruyá yibarirānebata, araūtā arabia otabitapuedata, pōgayibarirā bawara bedea nē-ēā baikidata jōmá ūberā trūne okidata druara.

bihia kawabarābua, ūberārābara ējūarā añá okua wa aríkua daēāta.

Za yō bedea ará oda peadatirā karebadayá jōmaūta áchi kusá yico ucawaita chi mēā kidera ūberāînu.

Jari āyia bedea Programas de Desarrollo con Enfoque Territorial (PDET), ūberā druade wa kōbazarānene, oita jarapanū āyi sawā drua ārī-ēā duana kawaside odaita

b) En materia de participación.*

Bedeia diadaya ūberā y kōbasarā āyi zarra eda erpanaîta āyia kichabe jaradamarēa, kidua torrode jarabu eda baibarata naū bedea sawā wā cawaira.

Mamaeda wāñá ūberā zarrata, kōbasa zarrata, maūrāta drua bari yōbarita jürudaya.

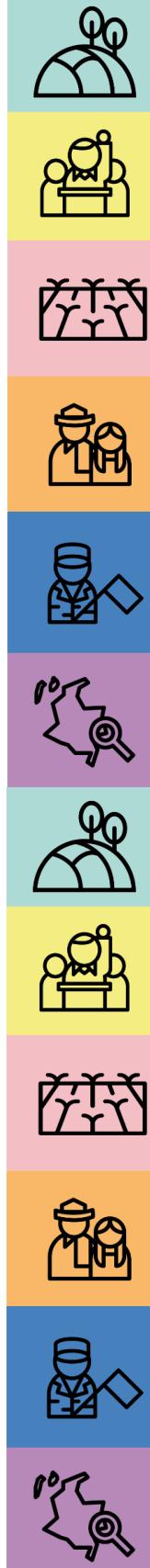
c) En materia de Garantías de Seguridad del punto 3.4*

Naū bedea ūrūrā jarabua zarrarā kaibeia ēmamarēarā bedea arabadaita, sawā buru ara bihia karebape onumūnaîta, āyi guardia za drua āibemānuba undukawa nūmurā, jari guardia cimarrona apanusida.

d) En materia de solución del problema de drogas ilícitas.

Naū chirua ūrūbema bedeara mawā chubua, ūberārā, kōbasarā zarrarā eda nūmaîbara naū bedeaderá, maūba, maūrāba kawa kareba erjūdrui, naūrūbema bedea ara oira, āyi kichade, jari ūberā druade chirua dochuberūrā maūrā zarrarāba karebayá wāñá.

**Acuerdo
de
Paz**



PNIS ba, yi drua kaurāba jarabuadade karebayi naū chirua Ēberāba āyibaita zocai herduanaîrā. Āyi kîchabara baduamaérā jaradaéā baduaʉ chirua udamaréärā Ēberā druadera.

Āyia kareba akudaibida Ēberā ējūa jari chirua utabe māēbemārā. Ēberā eda suburia āyi bedea adua, āchi kîcha adua bureabari māēbemāta akuya,wa jari Ēberāne beabata taʉburea kadewata akudaya. Waya jari Ēberā āyi druadeba āī jurekua dapeadara chirua udaya, maūrāsida karebadaya.

Jari Ēberā druade wa kapurîamē ukida unūmerā māū ēîkuadaira na bedea arabadaibara Ēberā zarra bawara,

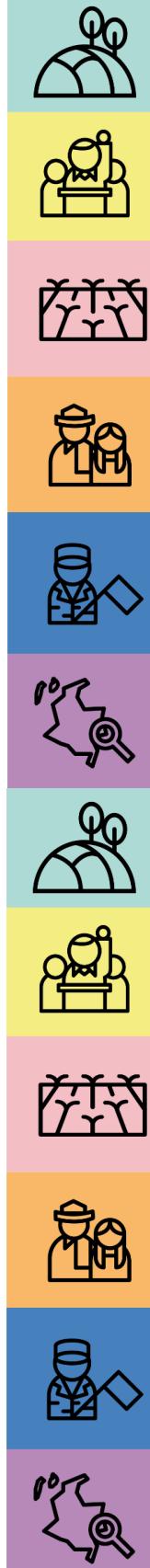
jari drua audre ukidaba mitianumuta narā kareba akudaya,maurāne bemārā chubʉa Puerto Libertador Córdoba, Ituango en Antioquia, Ēberā JIW municipio de San José del Guaviare en Guaviare, Ēberā Nukak departamento del Guaviare, municipios de Mapiripán y Puerto Concordia en el Meta, municipio de Tumaco río Chagüí, Ēberā Awá en el departamento de Nariño. Anchi Consejos Comunitarios Alto Mira y Frontera y río Chagüí y el municipio de Buenos Aires, vereda La Alsacia en el departamento del Cauca.

Gobierno Nacional ba, Meābemabā, Ēberā zarrarāba, sobiade jōmaūba bedeasida Ēberā NUKAK, Ēberā Katío San Jorgedebema āyi resguardo Cañaveral, āyi Consejo Comunitario Alto Mira y Frontera y Curvaradó y Jiguamiandó. maūrā Ēberārā āyi druaeda jîruyá jrewedape, āyi drua jîruyá jidape karebadaita.

e) En materia de víctimas del conflicto: "Sistema Integral de Verdad, Justicia, Reparación y No Repetición"*

- Bedea jari yärä āyã Zuburía odapeada ara odaira, maû wa mawã naē baita. Bedea aba zesida zarra rãî, Ēberā karebaira mäû bedeara āyí zarrarāba kawã bia odaya abudade erjûdrudaita,yi kewa be kinchade odiadaita, jarabu drua āî bema zarrarābara.
- Naû sâwã ara obadarā bedeara kîrã bioá, maûrâta bedea ābá odape jarasidá Ēberârã jomá, āyí kedede eda kirudaita, môbe āyí eda bedeabidaita, naû onuminamâdaʉdera.
- Jarí bedea jomá ibiade duanaîta odapeadadera, Ēberâ ûtara odayí bedea jûsaba awara, sâwã sokanûmaîta āyí ba kawa duanue, mawã jarabu artículo 246 de la Constituciónba, maûrã zokadayá kôbasarã zarrabawaraʉba.
- Nã ēberârã zarrabawara, kôbasarã zarrabawara, bedeakuaibara jomá ābá zobiade jûanaîta, jari wêrârã, warrarã, wêrâzakerã, meâbemâne nñumaná jîrûnyá āyí druaeda zeburudera jomaûba kârê bedea neã jûanaîta

**Acuerdo
de
Paz**



f) En materia de Implementación y Verificación*.

- Namarã odayá Instancia Especial de Alto nivel apanûta Ēberābawaraueba, kōbasabawaraueba, naû jōmá bedea aba zedapeadá akunûmaîta, maurã Gobierno Nacional bawaraueba, Meâbemâbawaraueba, Ēberã zarra bawaraueba, kōbasa zarra bawaraueba odayá. Maûrã chubudayá kîcha ará jaradiabarita, zarrarã ná bedea ûrîbubarita, jōmaûrâbari bedeabarita, na kîchape jûdrûbarita, mäûba aküpe ará onûmañá bedea ibiade duanaîta odapeadara, zá bedea jarácuatabedara mawã, maûba zarrarãñumû kîchata, wá, yârã netata añá okuanumâkará ná numerâta.
Paratara za Gobiernoba diadara Ēberâ, kōbasá bedea arabadaita diadapeada kâreâ tóbarira nê- êâ, kâreâ maûba awurë netata oyánumakara..

**Acuerdo
de
Paz**